

## NECROLOGIES

JAUMES BOISGONTIER  
(1937-1998)

L'òme, l'obrèr, lo dialectològ pro saberut, qu'a desapareishut un jorn de 1998 sense har nat bruch, coma avè viscut, dins lo silenci de Gravièras.

### *L'òme*

L'òme qu'èra sortit de las tèrras de delà las tèrras peitavinas, deus vics de-delà l'aiga; lo son pair qu'èra vengut mèste-vinassèr deu Medoc; eth que s'èra vista heit arreconeisher coma espèrè deus parlars occitans deu domani aquitanic en relacion dab l'ispanitat, la catalanitat occidentau e l'aragonés; dab ua majer precision, qu'a consacrat ua gran part de sa vida de filològ a l'espertisa deu parlar gascon aquitanic deu Haut-Lana, grand hurgaire deus papèrs et dorsièrs de Felix Arnaudin (1844-1921): espèrè —per lo menut— de la realitat landesa e de las paraulas per la díser cada jorn, etnograf e linguist tot en un; l'òme qu'èra d'ua trempa d'excepcion; e l'òme coma l'obrèr, adara, que 'ns hei hreita, uèi encoèra, au solendre de l'an 2002. Jaumes Boigontier, l'obrèr, èra pas un òme de som, adromit dins un pargue occitan perdut.

### *Lo Haut Lana, un monde d'estrems, d'estremaduras*

La soa segunda patria, après lo Medoc de contact peitavin, après lo Bazadés, après las talveras deu Sarladés de lenga d'òc, qu'èra lo Haut-Lana de lenga d'òc, la lenga gascona de Bernat Manciet e de l'Enterrament a Sabras, la lenga deus estrems de Sabras a Luxey, lo gascon aquitanic estrem, hurgat dins las soas relacions aus auts vesins, deu Marenne, deu Bòrn, deu Maransin, de la Chalòssa tant vesina, e deu Bazadés, coma deu Sarladés dins lo bassin aquitanic de la Dobra au bassin de Briva; que s'estaquèt de bona òra (1965-2001) a har coneisher l'òbra lexicografic, l'òbra etnografic de Felix Arnaudin (*Reproèrs deu Haut-Lana, Contes deu Haut-Lana, Cantas deu Haut Lana, Diccioniari deu Haut-Lana, Diccioniari deu bazadés vesin* (*Diccioniari* de B. Vigneau, 1879: 1982; *Diccioniari* de Felix Arnaudin (2001, vol. 1): l'òme qu'èra un obrèr atentiu coma èran los hargaires de casas romanas sus las "*penas caseras*" "deu sigle 12 o 14, atentiu au trabalh deus obrèrs de lenga deus sigles passats; testut, testarrut, a pas jamés deishat lo camin de l'arrecúlher, talhuc per talhuc, pòc a pòc ; atau, que'ns a balhat ogan, après un detzenat d'ans, l'òbra completa de Felix Arnaudin, dab un *diccionari fonetic e semantic deu Haut-Lana* hòrt assabentat e colectiu (2001, Parc Naturel Régional des Landes de Gascogne, éd. Confluences, vol. 1).

*L'obrèr deu patrimòni linguistic e deus corpora occitans*

Qu'èra d'aquèts obrèrs que, jorn après jorn, despensan lor vida a transcriure dab paciència lo trabalh deishat à contunhar per los de davant, enta trasmeter au monde tot un hum de co-neishenças menudas, arreculhidas per lo menut, e que pòrton lo sinne de la coherencia colectiva constructiva; coma Joan Seguy, noste mèste comun, qu'a estat un deus gigants de la transcripcion linguistic miuda; los documents inicials de Felix Arnaudin, e, mantun còp, deu LALANNE de las primèras òras, n'èran pas pro estabilisats; qu'èran mercats coma d'ua esca-la d'incertitud, coma èran, per eisemple, las coleccions d'escrichs populars arreculhits per Bourciez, Sacaze, Luchaire, mantun còp; atau, Jaumes Boisgontier que'ns aprenguèt a tots, de las coleccions d'Arnaudin estant, que son heitas de variacion, de pècas vertadèras, de cohe-rencia mau establida autant que de mèrcas de stabilitat: lo trabalh deu Felix èra pas acabat; lo noste Jaumes qu'a pres, dab ua cola d'ajudaires saberuts de l'Universitat de Bordèus (Guy Latty etc.), la responsabilitat e la decision de tornar trobar aquera coherencia perduda, pòc a pòc, pas a pas, a tastas; atau jo, hilh d'un maransinòt deu país de Mixe, qu'ai podut, aquet estiu 2001, pendent més de dus mes, ajudar lo noste Jaumes à perseguir la tasca deu diccionari explicatiu e combinatòri deu gascon deu Haut-Lana; que m'a calut pujar en luciditat, reflexion, dab coratge e volentat ta hargar un diccionari de contexts fonetics remanejat, coma arreiscolat per la soa prosodia; lo Jaumes e lo Felix, —parelh sus la cantèra—, qu'avèn amorçat lo tra-balh; dins la cadena de trabalh lo Jaumes qu'èra vengut après lo Felix; d'auts e autas que con-tunhen, uèi, dins lo pargue culturau; jo qu'arribi bon terçon, terçat, ta contunhar l'òbra d'elaboracion d'un lexic generau fonetic e prosodic amorçat per lo Felix et lo Jaumes. Un dic-cionari es pas tant balhat a léjer qu'a tribalhar sus lo jaç çò que 's pòt entèner realament, ua òbra menuda ta contunhar lo combat ordinari per lo menut ordinari, dins lo Pargue Naturau Regionau de Gasconha.

*L'amorçaire de l'obratge geolinguistic occitan*

Au menut, LOS ATLAS, LOS TEXTS, e LO DICCIONARI, non pas tres òbras mes “tot en un”, coma ac dison uèi, enter las gens de la tecnologia de la comunicacion merchanda. Que començèt pro lèu per aportar la soa garba a l'òbra descriptiva e geolinguistica de LALANNE (Haut-Lana), un deus primèrs obrèrs de la dialectologia gascona, e a l'òbra de Joan Séguy (*A.L.G.*, pèça mes-tressa de l'operacion deu N.A.L.F), que balhèt au gascon son estatut de lenga dins un encastre occitan: e d'un; e de dus, un còp recrutat coma ajudaire de recèrcas deu C.N.R.S, dins ua cau-na de la carrèra deu Taur, qu'ajudèt per lo menut Xavier Ravier dins lo son trabalh de tra-scripcion e cartografia de l'*Atlas Linguistic del Lengadòc occidentau*, amorçat per lo canonge Ernèst Nègre; en fin de tot aquet combat ordinari, qu'acabèt la publicacion de l'*Atlas del Len-gadòc mediterranenc* (1982-87: tres volums, publicats per las Edicions deu CNRS en França) darrèr Loïs Miquèu et M. Petit. Uèi, dins l'encastre deu *Tesaurus pan-occitan* —projeçte co-lectiu de l'Institut de la Lenga Francesa, e òc !—, tots los obradors qu'an en memòri coma en mans aquèras garbas de materiaus dialectaus occitans de primèra man, per contunhar a anali-sar e har coneisher per lo menut çò qu'es verdaderament la lenga d'òc de la Niva au Ròse, et per delà lo Ròse, de la Niva a Vinadio.

Doncas, l'òme, un còp dintrat dins la carrièra deu C.N.R.S francés, que contunhèt l'òbra dialectologica amorçada per lo noste Luis Miquèu, per lo mestre gabalés Camproux, per lo va-lent e vigorós Joan-Loïs Petit qu'avián amorçat – que i a pausa, uèi ! – la colhida de materiaus ta hargar un atlas linguistic e etnografic deu Lengadoc mediterranenc, la soa tèrcèra patria, çà

dison; amorçada, contunhada, acabada, la colleccion, arribada a publicacion, que constitueish adara ua de las honts majers de la documentacion deu TESOC (Tesaurus Occitan electronic): totun l'espleit qu'es d'aver perseguit l'arreculhida de materiaus nòus dins l'enterpresa ATLAS sense jamés abandoar l'elaboracion d'un corpus occitan escrit e d'un diccionari, sense jamés aver perdut l'agach pedagogic d'ajuda a l'aprendissatge de l'occitan, çà que là. Atau, pr'a d'et, contunhar l'òbra d'esplicacion, de descripcion, qu'èra coma contunhar la maison: i a pas nada rason solida de considerar las causas de la maison, los ahars de la maison autament que los ahars de las lengas costruidas per amorçatge: vaisherer que 'ns a balhat sus un sòcle romanic la fòrma istorica hòrt particularisada deu Haut-Lana [braj'e]: qu'es l' amòrça deu moviment dialectau estabilisat dins lo Haut-Lana; atau, Lo Jaumes e lo Felix que son los seguidors de Ronjat, Grammont, Fouché, Seguy, dins ua cadena continua d'esplicacion, de clarificacion de las amòrças esplicativas deus prumèrs.

### *L'òme de pòc de paraulas, òme de l'ompra*

Que'm plaz a jo de hicar en lutz aqueth trach ompriu de l'amic pregond, lo noste Jaumes, òme d'ompra: eth n'a pas james sabut çò qu'èra le lenga de boès deus saberuts universitaris e deus poders; recrutat coma estacat de recèrcas, e desempush engenhaire ompriu au C.N.R.S., que soi segur qu'a pas jamés escrit ua linha soleta en lenga de boès relusenta; e, susquetot, qu'ai començat a aprèner, dab eth, a escotar en silenci parlar los auts – los crabèrs tant de Cabrières coma de las lanas peitavinas, los pastres ordinaris tant de Burguete, coma los pastres occitans aranésis, qu'ai après a ensajar de deishar parlar los auts enter eths; òme de trapa, qu'avè la capacitat de demorar aquí mut a escotar parlar Ulysse o Hector – los peitavins de las tèrras arrojas de las lanas de Peitiu, quand calè sonque escotar, ta comprendre lo rapòrt enter las paraulas e çò que lo praube monde vòlon díser: que vòu díser la paraula emmascarada *brashèr* (= *vaisherer* “vaisseilier”) dins l'usatge ordinari de las gens; que vau díser, per lo menut, la paraula pre-romana *agòr* deu Haut-Lana (*agòr*) e deth Pirinèu naut-labedanés (*abòr*), èrba, arredalh, amòrça de reposita de l'èrba après l'arredalh, au tems d'agòr: qui doncas ac sap? Escotar çò de prumèr, har silenci e comprèner, e, en fin de tot, transcriure, – sus un film de 35 mm. o sus un disca optic, aquò, – aquera question tecnica de supòrt numerisat – cambia pas arrès a las causas – çò qui condava mes que tot qu'èra de transcriure per lo menut coma coma ac hasèva deu son costat, dins la carrèra Velana, lo son mèste en transcription, lo noste meste Joan Seguy: qu'ai agut la gran chança d'aver causit aquets aquets dus òmis en prumèr contemporans, un prumèr còp; push, uèi que tots dus nos an deishats, que demoram au mièi, coma los nostes predecessaires, dins la rega.

### *La soa problematica, sus la “rega” occitana*

Mut, òc, mantun còp – mès pas briga pèc; que'm cau díser caucomet de riscat sus la soa problematica, de l'infiniment particularisat (haut-lanés) au generau: l'universalitat, pr'a d'eth, qu'èra occitana (hargar un codex occitan sus un honament que tèn en ua sola paraula: reunion, reunificacion, sus un principi de reunion [R1 U R2 U R3 etc.]; a travès las fòrmas hòrt particularisadas deus país deu Haut-Lana, deu Bazadés, hargar, pas a pas un “tot en un”: paraulas de la garriga mediterranea, deus causses carcinòls e deus segalars, paraulas deu maransinòl o de la lenga deu Bòrn; totun, tot aquò sense jamés batalhar dab los farlabicaires de pseudo-ideologies; d'auts qu'an dich a la perfeccion qu'avè causit d'ajudar los més joens a entrar en

escota de la paraula mestissa (òc, qu'ajudèt Felip Lartiga e tant d'auts), dins lo Haut-Lana o a la frontèra enter haut-biarnés e aragones a Lescun (Anne-Marie Passet); qu'es eth que m'a heit intrar prumèr dins lo mistèri deu mercat mulassèr deu Haut-Lana – qu'èra dins las annadas 60 -, e deu mercat de las chòcas luxèiras; qu'es eth susquetot que m'a amiat per la man en çò de l'autor de l'*Enterrament a Sabras*, lo Bernat Manciet, enter “la vielha” e l'entreviu; n'ai pas jamés assajat d'oblidar la façon qu'avot de m'engatjar a perseguir dret dins la rega, quand amorçavi ua campanha de terrenç en Gasconha, en Langadòc, ta 'stablir un lexic fonetic explicatiu e traçar las combinasons, describir sotz las “reulas” – pr'aquò no se'n cau pas més parlar -, las costrenchas, – benlèu universalas -, ta pausar lo sòcle d'ua operacion titanesca de numerisacion electronica deu patrimòni occitan – perqué non? d'acò, totun, eth que se'n arridè mantun còp.

*Le frances regionau (1991, 1992) deus païses deus condas de Tolosa  
aus païses deu conde de Bigòrra*

Pr'a d'et, la realitat socialisada deus parlaires occitans qu'èra heita de la reunion de dos lexic, un lexic occitan localisat, contunhat dins un lexic en francès articulat sus aquet hons (coma un lexic “decalcat”); normalament l'espression ben formada *vaciù*, que vòletz doncas que posca balhar d'auta fòrma istorica que *BASSIF* au diccionari francès; coma *vasherèr* balhèt la forma emmascarada per la metatèsis aquitana *bracher* (e non pas \*brachier) “vaisseilier” en francès de la lana dins los ans 1860, quand lo praube monde e començavan de parlar francès dab lo monde pro ric de Bordèus; sus aquet canton tabèn que contunhèt dab paciència l'òbra de Joan Seguy dab lo son *Diccionari de francés regionau deus païses aquitanics* (1991), et lo *Diccionari pichonet deu francés regionau deu Mietjorn tolzan e pirinenc* (1992). Deu son costat, pendent aquet tèms, Bernat Moreux qu'acabèva per lo parsan tolzan en 1999 la descripcion de las particularitats fonologicas, morfologicas e de sintaxis deu francés regionau de Tolosa, trabalh amorçat per Joan Seguy.

*La toponimia*

Pramor qu'èra un òme de talvèras, de bosigas, de puèchs, de garbas e de fraishivas, un òme de germs e de devesas, qu'avè començat, coma obrador dins la Navèra Revista d'Onomastica, enter autes lòcs, a laurar dins las artigas e dins los brolhs de la toponimia romana, pre-romana, e la soa òbra qu'a permès à d'auts de perseguir : 1° lo *Diccionari toponimic deras vielas deras Nautas-Piréneas* jos era direcccion de Miquèu Grosclaude e alii; 2° un *Diccionari de microtoponimia pirinenca* publicat dab lo sosteng deu Conselh Generau det Naut-Pirineu deu Pargue Nacionau Pirinenc de Tarbas, jos era direcccion de Miquèu Grosclaude e l'ajuda, directa o non, de J.-F. Le Nail e de J. Boisgontier.

*L'Editor e la transmission deus sabers per l'edicion*

Que 'ns a deishat l'òbra escriuta sancèira de Felix Arnaudin (1965-1996: condas, cantas, arreprovèrs), e, dab l'ajuda deu Pargue Naturau Regionau de Gasconha, lo *Diccionari* deu Haut-Lana; ua part consequenta de l'òbra de Bernat Manciet (1964 Lo Gojat de Novème), verdadèra introduccion a la coneishença de la lenga de Manciet; l'edicion de Perbòsc (1970) *Lo*

*Libre del Campestre*: e, dins la seguida las publicacions que vènon engreishar l'ideia d'ua etnoliteratura occitana (1970-1981): condes de las arribèras e deus monts, condes pirinencs; condes de Gasconha: e d'un; e de dus: que mos a deishat la coleccion de l'atlas linguistic de l'occitan de tip lengadocian mediterranenc, òbra començada per d' auts. Nati, coma vati, – nosautis coma vosautis –, avem pas briga lo drech, adara, de deishar aqui plantada l'òbra: Jaumes Boisgontier que demora aciu, tot viu, sotz mièi, coma la vielha quand se moriguèt hens la lana: “e la bielha, au mièi, qu'està”. Aqueth òme, òc, qu'òu cau seguir, en privat coma dins la vida publica. Hardit, Jaumes, e tengatz-vos goalhards, jòves obradors de l'ompra, davant la vastitud occitana tota dubèrta: l'òbra de Jaumes Boisgontier, coma la de Joan Seguy, de Jaumes Allières, de Glaudi Dinguirard, de Crestian Anatòli, es pas briga clavada encuèra.

### *Lo militantisme occitan ordinari*

Lo son militantisme occitan qu'èra d'òbra de cada jorn, de cada dia, més que de paraulas arrelusentas; d'òbra ordinari sus l'occitan parlat en relacion dab la soa espression escriuta; et tot aquò dins la simplicitat, pramor que'ns avián après que's calè mesfidar de tot ço qu'arreluseish dins lo mond de la comunicacion. Hont vertadèra: qu'i a tot hens ua espression soleta coma “*Jan-petit que dansa: dab lo dit que dança, dab lo pè que dança, dab la man que dança, dab lo cul que dança, dab lo mus que dança*”: tot que li hasèva dança, au praube Jan-petit: atau, dança doncas, adara, Jan-petit! Mès anatz doncas véner aquera merchandissa tant cruda aus brigands de la comunicacion electronica mondialisada deu mondèl liberat; que cau saber har arrelusir las causas simpletas per ua cultura de tecnicitat dins un monde marchand; e aquò, a casa, lo son pair i avèva pas briga après. Totun que-vs carrà entèner, dins l'encastre deu Tèssaur Occitan, la votz de Jaumes Boisgontier sus la rega.

### *Ta acabar*

Que cau díser dus mots ta acabar: qu'ai causit pr'aquò d'ac díser en francés, lenga territoriala generalisada desempush los ans 60 (1860).

Tout a été dit, depuis 1998, par les nombreuses nécrologies que les amis, les romanistes, les experts de domaines ont consacré à la disparition de Jacques Boisgontier: aux notices bibliographiques (F. Pic), aux notices soulignant le caractère pluriel de son oeuvre (P. Bec), vient s'ajouter une importante notice constituée en avant-propos au volume 6 des *Oeuvres complètes de Félix Arnaudin, Dictionnaire, XLVI et 524 p. VOL I*, Parc Naturel Régional de Gascogne, Ed. Confluences.

Grâce au labeur obscur, obstiné, têtue, de Jacques Boisgontier, les Études Linguistiques Romanes disposent en 2002 d'une vraie mine de connaissances de l'unité et de la singularité des sous-ensembles du domaine occitan; sans oublier jamais que cette langue a eu son heure nationale, sa voie nationale parallèle à la voie catalane, il a traqué toute sa vie l'occitan dans ses voies régionales, d'ouest en est, avec probité, intégrité. Homme de terrain concret et minutieux, Jacques Boisgontier a fourni aux linguistes théoriciens et modélisateurs de la variation langagière des données localisées, datées, stabilisées, organisées par son travail de mise en ordre (recueils de textes; oeuvre lexicographique multidimensionnelle: occitan, français régional, anthroponymie, dictionnaire de prononciation, dictionnaire de contextes réels ou plausibles, localisés.

Si le local tel que l'a approché Jacques Boisgontier dans toute son oeuvre est la condition même du général, il serait grand temps de cesser d'opposer le local extrême (le petit pays, le pays

d'ici) au très général extrême: ceci constitue la condition même de fertilisation croisée de nouvelles approches, géographiques, historiques, linguistiques de l'après Séguy, l'après J. Boisgontier, l'après J. Allières aux extrêmes de la morphologie verbale, comme il y eut l'après Chrétien Anatole sur les extrêmes de la production littéraire occitane en France, et l'après Claude Costes sur les extrêmes de l'anthropologie des villages occitans perdus du col de Port (Massat): Jacques Boisgontier était un peu, à sa façon, comme ces musicos qui vont vers le futur avec un regard très attentif dans le rétroviseur. L'occitan qu'il décrit par le menu des variantes retenues et classées (*gohit / confit*) établit comment s'est opérée dans le temps des réalités sociales d'une part l'homogénéisation sociale et culturelle d'une communauté, celle de Labouheyre dans la Grande-Lande, où la couche démographique qui était moins exposée au français était associée au trait "non- marqué" français [g]- alors que la classe plus exposée par le contact avec les industriels de l'aménagement du territoire résinier, descendus de Bordeaux, était caractérisée par le trait "marqué français et français-occitan d'innovation" [k]-: mais n'est-ce pas là déplacer la problématique? Mon intention n'est nullement de jeter une grenade dans le jardin tranquille de la lexicographie; mais bien de souligner le nombre de lectures risquées possibles, à partir de ces matériaux locaux, datés, recueillis en tant que matériaux d'une part, avec toutes leurs conditions de ré-analyse ultérieure: J. Boisgontier ne pouvait, sur les bases qui sont les siennes, se faire le militant ou le chanteur d'un occitan de demain délocalisé, d'un occitan de locuteurs secondaires des temps nouveaux à construire, depuis la base de 2002; c'est de Labouheyre étant, d'Escource, de Lüe, de St-Paul, de Mimizan, de Ste-Eulalie, de Biscarrosse, de Sanguinet, de Gastes, de Sagnac-et-Muret, de Belin et de Beliet, d'Ychoux, de Liposthey, de Pissos, de Sore et Moustey, de Luxey, de Commenzacq ou de Trensacq étant, qu'il nous livre des matériaux pour décrire les usages d'hier, pour mieux donner à comprendre ce qu'est en voie de devenir l'usage d'aujourd'hui, remis en valeur, dans des communes qui comptent, aux côtés d'une population active, une population jeune qui ne parle plus l'occitan, à Morcenx comme ailleurs et ce au moment même où la politique linguistique en France se préparait à permettre l'amorçage de conditions d'apprentissage renouvelé (*calendretas* bilingues de Morcenx, Montfort): mais la politique linguistique en France étant ce qu'elle est, comment, dès lors, ne pas voir se dessiner, déjà en 1860, "sur l'extrême horizon",<sup>1</sup> les conditions mêmes non pas de la fin de l'occitan, mais de sa progressive transformation, de sa problématique et difficile remise en valeur; tant il était certain, sur la pente des années 60 (1860) que demain l'occitan ne serait plus celui d'à présent, ni *a fortiori* celui des extrêmes des années 1860? Sur ce plan aussi, qui est celui des politiques linguistiques, sur une base géolinguistique, la réflexion de Jacques Boisgontier aura été pour nous une pensée majeure, qui nous guide aujourd'hui encore, quand il s'agit d'argumenter par le menu sur les rapports entre l'infiniment local<sup>2</sup> et particulier et l'horizon extrême de l'infiniment général, de construction plus problématique.

J. L. FOSSAT  
Université de Toulouse

1. *1860 sur l'extrême horizon* (Félix Arnaudin (1844-1921). *L'obsession de l'harmonie*.- Film de François-Xavier Vives, Production Films Jack Fébus, 1994.- BP6 40380 Gamarde.- avec le soutien du Parc Naturel Régional des Landes de Gascogne (conseil scientifique), du Conseil général des Landes, du Conseil Régional d'Aquitaine, de l'Union Européenne.- Court métrage, 16 minutes, 35 mm. noir et blanc / couleur.- Archive sonore provenant de l'Ecomusée de Marquèze (Sabres 40 F)

2. Félix Arnaudin. - *Choses de l'ancienne Grande-Lande* (1920) Guy Latry. - *Miroirs voilés*. - 1993.